

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów – i by (przez to) twoje oko nie patrzyło źle na twojego potrzebującego brata, tak abyś nic mu nie dał. Gdy będzie wołał przeciw tobie do JAHWE, grzech będzie po twojej (stronie).     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Strzeż się przy tym, aby w twoim sercu nie powstała niegodziwa myśl: Oto zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów! Niech to nie sprawi, że zaczniesz patrzeć krzywo na potrzebującego brata i odmówisz mu wsparcia! Bo gdyby poskarżył się na ciebie JAHWE, grzech byłby po twojej stronie. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strzeż się, by nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl, byś nie mówił: Zbliża się rok siódmy, rok darowania <i>długów</i> — i abyś nie patrzył surowo na swego ubogiego brata i <i>nic</i> mu nie dał; wtedy <i>on</i> wołałby do JAHWE przeciwko tobie i obciążyłbyś się grzechem;         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Strzeż się, aby nie była jaka niepobożność w sercu twojem, żebyś miał rzec: Nadchodzi rok on siódmy, rok odpuszczenia, i surowo byś się stawiał bratu twemu ubogiemu, tak, żebyś mu nie użyczył, a on by wołał przeciwko tobie do Pana, i miałbyś grzech;                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Strzeż, abyć snadź nie wkradła się myśl niezbożna i żebyś nie rzekł w sercu swym: Nadchodzi siódmy rok odpuszczenia, a odwróciłbyś oczy twe od ubogiego brata twego, nie chcąc mu czego żąda pożyczyć, by nie wołał przeciwko tobie do JAHWE, a obrócić by się w grzech.                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Strzeż się, by nie powstała w twym sercu niegodziwa myśl: Blisko jest rok siódmy, rok darowania, byś złym okiem nie patrzył na ubogiego twego brata, nie udzielając mu pomocy. On będzie wzywał Pana przeciwko tobie, a ty obciążysz się grzechem.                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia długów, i abyś nie patrzył nieprzychylnie na twego ubogiego brata i nic mu nie dał. On będzie wzywał przeciwko tobie Pana i grzech będzie ciężki na tobie.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu niegodziwa myśl: Zbliża się rok siódmy, rok darowania długów. Dlatego nie patrz złym okiem na twego ubogiego brata, nic mu nie dając. On bowiem będzie wołał przeciwko tobie do JAHWE i będzie ci to poczytane za grzech.                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Uważaj jednak, by nie zrodziła się w twoim sercu niegodziwa myśl: «Zbliża się siódmy rok, rok darowania długów». Gdybyś złym okiem spojrzął na ubogiego brata i nie dał mu niczego, wtedy obciążyłbyś się grzechem, bo on by się skarżył na ciebie przed JAHWE.                                |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bacz pilnie, aby nie zrodziła się w tobie bezecna myśl: ”zbliża się już siódmy rok, rok darowania [długów]” - i abyś nie spojrział nieżyczliwym okiem na twego ubogiego współbrata, nic mu nie dając; gdy będzie on wzywał Jahwe przeciw tobie, będzie ci to poczytane za grzech.                                                              |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Strzeż się, żebyś nie miał nikczemnej myśli, która by cię przekonywała: Zbliża się siódmy rok, rok umorzenia [długów]. I żebyś nie patrzył z niechęcią na twojego ubogiego brata i nie dał mu. On będzie [kierował swe] wyrzekania przeciwko tobie do Boga i stanie się to dla ciebie [nawet cięższym] grzechem [niż to, że mu nic nie dałeś]. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вважай на себе, щоб в твоєму серці не було сховане слово, беззаконня, кажучи: Наближається сьомий рік, рік відпущення, і злим буде твоє око до твого брата, що в потребі, і не даси йому, і закричить проти тебе до Господа, і буде в тобі великий гріх.                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Strzeż się, aby nie powstała w twoim sercu myśl nikczemna, byś miał powiedzieć: Zbliża się siódmy rok rok odpuszczenia. A twoje oko stałoby się nieżyczliwe dla twojego ubogiego brata i byś mu nie użyczył, a on by się poskarżył na ciebie WIEKUITEMU, więc byłby na tobie grzech.                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uważaj, żeby w twym sercu nie powstało nikczemne słowo, mówiące: 'Przybliżył się siódmy rok, rok uwolnienia', i żeby twoje oko nie stało się skąpe dla twego ubogiego brata, tak iż nic byś mu nie dał, a on musiałby wołać do JAHWE przeciwko tobie, i byłoby to grzechem z twojej strony.                                                    |